

家庭議會家庭教育系列 — 「童心同步」

Family Council Family Education Package — Caring for Our Kids

我不是別人家的孩子

I'm not Someone Else's Child

字幕稿

Transcript

同學 A：為甚麼不跟我們一起參加學校的樂團

Classmate A: Why didn't you join the school orchestra with us?

同學 B：對啊 我彈琴、她打鼓

Classmate B: Yes. I play the piano and she plays the drum

同學 B：你可以拉小提琴

Classmate B: You can play the violin

子蕎：小提琴？其實我也不是很喜歡玩樂器

Tsz Kiu: Violin? Actually I'm not that into playing music

同學 A：可是上次我在街上看到你跟你媽媽拿著小提琴

Classmate A: But I saw you holding a violin with your mum on the street last time

同學 A：咦，是子蕎

子蕎：哈囉

Classmate A: Oh, It's Tsz Kiu

Tsz Kiu : Hello!

媽媽：子蕎，媽媽買這個小提琴給你

Mum: Tsz Kiu, now that you have this violin,

媽媽：你要好好學習

Mum: you have to learn it well

媽媽：將來要成為一個出色的小提琴家

Mum: and become a great violist in the future

媽媽：就像表哥那樣拉小提琴演奏

Mum: just like your cousin. He plays the violin well

媽媽：還得了獎

Mum: and has won many prizes

子蕎：但是我不知道能否做到

Tsz Kiu: But I'm not sure if I can play it well

媽媽：你不嘗試又怎麼知道呢？

Mum: You'll never know if you don't try.

子蕎：哦

Tsz Kiu: Alright

同學 A：那麼說你是被迫的？

Classmate A: So you are forced to play the violin?

子蕎：那又不算，因為我之前也想試著學

Tsz Kiu: Not really. In fact, I did try to learn playing it,

子蕎：不過之後覺得自己對音樂沒甚麼天份

Tsz Kiu: but I found that I was not good at playing music

子蕎：小提琴也拉得不好聽

Tsz Kiu: I can't play the violin well

同學 B：原來是這樣

Classmate B: I see

同學 A：那你有沒有喜歡的課外活動

Classmate A: So is there any extra-curriculum activity that you enjoy?

子蕎：其實我很喜歡種植

Tsz Kiu: I love gardening very much!

子蕎：你們要一起嗎？

Tsz Kiu: Do you guys want to join me?

同學 B：為甚麼你會喜歡？

Classmate B: Why do you love it?

子蕎：你們想想，由一顆種子開始

Tsz Kiu: Just imagine how a seed

子蕎：每天澆澆水

Tsz Kiu: sprouts and grows

子蕎：讓它曬曬太陽

Tsz Kiu: as we put it under the sun

子蕎：看著它發芽

Tsz Kiu: and water it every day

子蕎：它就會慢慢長大

Tsz Kiu: Seeing it grows bigger every day

子蕎：真的很有成功感

Tsz Kiu: I love gardening very much!

子蕎：看來你對種植真的很有經驗

Tsz Kiu: You seem very experienced at planting

爸爸：子蕎，你很有心機打理盆栽

Dad: Tsz Kiu, you took care of the plant very well

爸爸：還種得非常漂亮

Dad: It looks very nice

子蕎：爸爸，真的嗎？

Tsz Kiu: Really, Dad?

爸爸：如果爸爸種的話一定種得很難看

Dad: If I were you, I would have done it very bad

子蕎：我付出了很多心機的

Tsz Kiu: I put a lot of effort into it

媽媽：子蕎，不要整天打理著盆栽

Mum: Tsz Kiu, don't occupy yourself in the plant

媽媽：多點練習小提琴

Mum: Please spend more time on practising the violin

爸爸：媽媽先別練習，跟我們聊聊天吧

Dad: Come on, mum. Sit down and chat with us

子蕎：爸爸媽媽，其實我不是很喜歡拉小提琴

Tsz Kiu: Dad, mum, actually I'm not that into playing violin

子蕎：我喜歡種植多點

Tsz Kiu: I love gardening more

子蕎：我想選擇自己喜歡的興趣

Tsz Kiu: I want to do things that I enjoy

媽媽：種花？你想當農夫嗎？

Mum: Gardening? Are you going to be a farmer?

媽媽：當農夫在香港很難謀生

Mum: You can't make a living in Hong Kong as a farmer

媽媽：教樂器起碼可以賺取生活費

Mum: Teaching music can at least earn a living

媽媽：你應該要跟表哥一樣

Mum: You should be like your cousin,

媽媽：早點考到演奏級資格

Mum: getting the Music Performance diploma early

媽媽：以後可以靠教樂器謀生

Mum: and making money teaching music in the future

子蕎：我不想你整天拿表哥跟我比

Tsz Kiu: I don't want you to always compare me to my cousin

爸爸：我有個朋友是當農夫的

Dad: One of my friends is a farmer

爸爸：他開了一個有機農場

Dad: He operated an organic farm

爸爸：他跟我說他除了達成了當農夫的夢想

Dad: He told me that this is not only his dream,

爸爸：還希望可以種更多有益的蔬菜給別人吃

Dad: he also hopes to grow more healthy vegetables for people

爸爸：其實行行出狀元

Dad: In fact, every trade has its master

爸爸：做甚麼也好，最重要用心做好

Dad: No matter what we do, we should do it whole-heartedly

媽媽：但你看看上次你把仙人掌種死了

Mum: Do you remember the cactus you failed to grow?

子蕎：這是因為我不知道仙人掌澆太多水會死

Tsz Kiu: It was because I didn't know giving it too much water could kill it

子蕎：但是我現在學會了怎樣種

Tsz Kiu: But now I know how to grow a cactus

爸爸：沒有錯，其實成功一定會經歷失敗

Dad: Exactly. We must experience failure on the road to success

爸爸：最重要在失敗的過程中吸收經驗

Dad: What matters most is to learn from our failures

爸爸：從經驗中學習

Dad: and gain experience

爸爸：就一定會做得好

Dad: so that we can perform better next time

爸爸：怎樣也好，爸爸挺你
Dad: Anyway, I've got your back

爸爸：媽媽對吧？
Dad: Is that right, mum?

媽媽：好吧好吧，以後媽媽的菜就全靠你了
Mum: Alright. So from now on, I will count on you for the vegetables in our dishes

媽媽：我還可以省下買菜錢
Mum: I can even save the money for buying vegetables

子蕎：媽媽，不只一棵菜
Tsz Kiu: Mum, instead of vegetables,

子蕎：我以後種出整個果園給你們也行
Tsz Kiu: I can grow you an entire farm of fruit and vegetables!

爸爸：這麼誇張
Dad: That's awesome

媽媽：我要吃草莓
Mum: I want strawberries

【專家分享】 [Expert Advice]

香港家庭教育學院總監 狄志遠先生

Chief Executive of the Hong Kong Institute of Family Education, Tik Chi-yuen

首先我們要明白一件事
First, we need to understand that

每個孩子的成長有他的獨特之處
each child's growing path is unique

所以我們要因材施教
Therefore, we need to nurture them according to their aptitude

如果我們很沒有必要地
Comparing our children

把自己孩子跟其他的孩子比較
to others' unnecessarily

這叫「人比人，比死人」
will only hurt our children

是很無謂的
It is meaningless to do so

既然每個孩子的成長有其獨特之處
As each child is unique,

所以我們要尊重他的興趣和需要
we need to respect their interests and needs

在片段中子蕎找到她的興趣
In the video, Tsz Kiu found her interest,.

就是園藝
which is gardening

可惜媽媽很希望她學習小提琴
Unfortunately, her mother wanted her to play violin

由於子蕎有內在的動機，她喜歡園藝
Tsz Kiu's internal motivation, which is her interest in gardening,

她會積極努力地學習，去求進步
drived her to put her efforts into learning gardening and keep on improving,

便會得到成功
eventually working her way towards success

但是如果媽媽用外在的動機
However, if her mother force Tsz Kiu to learn to play violin,

迫她學小提琴

which is an external motivation ,

對不起，是不會成功的

it would never work

所以各位父母

Therefore, parents,

我們留意尊重孩子的興趣

we must respect our children's interests

是至為重要的

This is the most important rule of all